

lexis

Vol. XXXIII (I) 2009

revista de lingüística y literatura

DEPARTAMENTO
DE HUMANIDADES



FONDO
EDITORIAL

Las construcciones verbales seriales en mapuche

Ana Fernández-Garay
CONICET-UNLPam

Marisa Malvestitti
UNLPam

RESUMEN

Este artículo analiza las construcciones verbales seriales (CVS) del *mapudungun*, lengua indígena hablada en el sur de la República Argentina, sobre todo en las provincias de La Pampa, Neuquén, Río Negro y Chubut. Los estudios tradicionales del mapudungun han tratado los verbos conformados por dos o más raíces verbales como lexemas compuestos. A partir de la perspectiva tipológica, que define las construcciones verbales seriales como una secuencia de verbos que funciona como un predicado único, sin presentar elementos coordinantes ni subordinantes entre ellos, se las analiza estableciendo los distintos tipos de CVS, sus valores semánticos, así como su frecuencia de aparición en los *corpora* sobre los que se basa nuestro trabajo.

Palabras clave: mapudungun - construcciones verbales seriales - transitividad - valores semánticos

ABSTRACT

This article analyzes the serial verb constructions (SVC) of *Mapudungun*, an indigenous language spoken in the southern region of Argentina—mainly in the provinces of La Pampa, Neuquén, Río Negro y Chubut. Traditional investigations of Mapudungun have considered verbs constituted by two or more verbal roots as complex lexemes. From a typological

trend, which defines SVC as a sequence of verbs that functions as a unique predicate, without presenting coordination or subordination elements between them, we analyze Mapudungun SVC and, thus, establish a typology, their semantic values and the appearance frequency in the *corpora* we gathered for this investigation.

Keywords: Mapudungun - serial verb constructions - transitivity - semantic values

Introducción

En el presente trabajo se analizan las construcciones verbales seriales (CVS) en *mapuzungun*, lengua hablada por el pueblo mapuche en Argentina y Chile. Estas construcciones generalmente han sido consideradas por diversos araucanistas como compuestos verbales. En un trabajo anterior (Fernández Garay y Malvestitti 2007), hemos reconocido la pertinencia de analizarlas como CVS. A partir del análisis de distintos y variados ejemplos recopilados en dos dialectos de la lengua mapuche, indagamos sobre las distintas clases de CVS existentes en esta lengua, su productividad y sus sentidos.

1. Aspectos teóricos

Siguiendo la perspectiva tipológica propuesta por Aikhenvald y Dixon (2006), puede definirse la CVS como una secuencia de verbos que actúan conjuntamente como un solo predicado, sin presentar marca de coordinación, subordinación o dependencia sintáctica de cualquier tipo (Aikhenvald 2006: 1). Una CVS consiste en más de un verbo, pero se concibe desde el punto de vista semántico como la descripción de una sola acción y, generalmente, no puede ser analizada en subeventos;¹ es por eso que los hablantes de lenguas con

¹ El hecho de que semánticamente designen un evento único implica que los subeventos que reúnen deben estar naturalmente asociados entre sí en la experiencia, como, por ejemplo, aquellos que culturalmente conforman una concatenación de acciones (Aikhenvald 2006: 10).

CVS generalmente las traducen por un predicado único al vertirlas a lenguas que no presentan serialización verbal.

Desde el punto de vista gramatical, las CVS no presentan marca de relación o subordinación entre los distintos verbos que las conforman, los que pueden ser dos o más, y equipararse o diferir en cuanto a la transitividad y a los argumentos centrales y periféricos que aceptan. Por otro lado, cada componente de una CVS puede aparecer por sí solo en una cláusula. En este caso, al ocurrir como verbo único, posiblemente el verbo presente un sentido distinto al que comporta cuando está funcionando en una CVS. Otro aspecto fundamental es que debe haber al menos un argumento compartido por todos los verbos de una CVS (generalmente el sujeto, aunque en ciertas lenguas también puede ser el objeto). La construcción también comparte no solo las categorías de tiempo, aspecto, modo, modalidad, etc., sino también la negación que en esta lengua se da por medio de un sufijo verbal.

Según Dixon (2006: 338), las CVS no están restringidas a lenguas que posean un perfil tipológico determinado: se las encuentra en lenguas analíticas, sintéticas y polisintéticas, así como en lenguas con diferentes órdenes sintácticos. Sin embargo, según el tipo de lengua, las CVS pueden conformar una sola palabra (en las que presentan un perfil más sintético) o pueden permanecer como palabras separadas (en las de carácter más analítico). Esto está directamente relacionado con los dos tipos de CVS que se han reconocido: las *contiguas* y las *no-contiguas*. En las primeras, no hay nada que se interponga entre los verbos constituyentes, como es el caso de las CVS que forman una sola palabra, aunque algunas lenguas permiten morfemas ligados dentro de la misma construcción. En las *no-contiguas*, los verbos que las componen pueden presentar elementos interpuestos.

Las CVS pueden ser *asimétricas* y *simétricas*. Las *asimétricas* consisten en un verbo que proviene de una clase relativamente amplia, abierta o no restringida y otro(s) de una clase semántica y gramaticalmente restringida o cerrada. El verbo de la clase abierta es considerado el “mayor” y el segundo, el “menor”. Los “mayores”

son los núcleos de la CVS, en tanto que los “menores” tienden a gramaticalizarse. Así, morfemas de tiempo, aspecto y modo pueden generarse a partir de verbos de posición y movimiento (‘ir’ puede indicar aspecto continuo, ‘terminar’ se vuelve aspecto completivo, ‘venir’ se convierte en marca de futuro). La evidencialidad puede surgir de verbos como ‘ver’ y ‘escuchar’. Los morfemas direccionales pueden provenir de verbos que indican origen, camino o trayectoria de un movimiento. Los morfemas que indican cambio de valencia, como los causativos, benefactivos, etc., pueden surgir de verbos como ‘hacer’, ‘dar’, ‘tomar’, etc. (Aikhenvald 2006: 30-34).

En las *simétricas*, por el contrario, todos los verbos que las componen provienen de clases no restringidas, y el orden de estos tiende a ser icónico, reflejando la secuencia temporal de los subeventos. Las *asimétricas* suelen ser más comunes que las *simétricas*. Cada una de estas clases expresa distintos sentidos, sobre los que indagaremos más abajo. Finalmente, Dixon señala que, si bien la mayoría de las CVS implican solo dos verbos, en muchas lenguas pueden agruparse tres o más verbos formando parte de una construcción serial. Puede que la serialización verbal sea muy productiva aunque también puede ser limitada a algunos tipos de verbos de la lengua.

2. Tipos de verbos y categorías verbales en mapuche o mapuzungun

El mapuzungun es una lengua polisintética cuyo sistema sintáctico es nominativo-acusativo. En tanto que la frase nominal es muy sencilla, la frase verbal es sumamente compleja, y presenta una gran cantidad de morfemas derivativos y flexivos, obligatorios y opcionales. Según su valencia, se reconocen verbos monovalentes —con un solo actante en función sujeto—, bivalentes o unitransitivos —que reciben dos actantes, sujeto y objeto— y trivalentes o bitransitivos —que presentan tres actantes en función sujeto, objeto primario y objeto secundario, cuyos roles semánticos son agente (A), recipiente humano (R) y paciente inanimado o tema (T) respectivamente.

En la frase verbal se registran morfemas que conforman derivados verbales (verbalizadores, transitivizadores causativos, benefactivos/malefactivos, modalizadores, locativos y direccionales, de manera, y afijos que constituyen formas verbales no finitas), así como sufijos flexivos verbales obligatorios (tiempo, modo, persona y número) y facultativos (negación, aspectuales, voz pasiva, reflexivo/recíproco/medio y mediativos).

3. Las CVS en mapuche o mapuzungun

En las diferentes gramáticas del mapuche, las CVS eran consideradas formas compuestas, tal como se presentan en Augusta (1903: 261-277), quien detalla los diferentes sentidos semánticos que estas formas vehiculizan. Salas (1992: 188-197) menciona la existencia de “raíces seriadas”, aunque no realiza su análisis desde esta perspectiva teórica; solo destaca aquellos temas complejos, formados por tales raíces, a las que se agregan afijos derivativos y flexivos. Zúñiga (2006: 178-181) habla de “concatenación radical” y, como los otros autores mencionados, enumera algunos ejemplos típicos en la lengua.

En este análisis consideramos datos recopilados en nuestro trabajo de campo realizado en el ámbito pampeano (variedad ranquel) y norpatagónico (Línea Sur de la provincia de Río Negro); los ejemplos presentados han sido tomados de Fernández Garay (2002) y Malvestitti (2003). Presentamos las diferentes características de los temas verbales mapuches con la intención de mostrar cómo evidencian las características propias de las CVS.

En los distintos casos documentados en esta lengua se observa que las CVS están constituidas por una secuencia de raíces verbales que funcionan como un solo predicado. Estas forman una sola palabra desde los puntos de vista gramatical y fonológico, y no presentan marcas de dependencia sintáctica entre los componentes, tal como se observa en el siguiente ejemplo:

- (1) *eye molle mo ellkawpoy ellkakintuwulüy*²
 eye molle mo ellka-w-po-y-Ø
 allá molle entre esconder-Med-Dir-MR-3³

ellka-kintu-wul-üy -Ø
 esconder-mirar-dar-MR-3

‘Allá, entre el molle fue a esconderse; mira a escondidas’

En esta oración observamos una CVS, *ellkakintuwulüy*, formada por *ellka-* ‘esconder algo’, *kintu-* ‘mirar’ y *wul-* ‘dar’. Las tres raíces están sufijadas por el modo y la persona, como si fuera un sintagma verbal formado por una sola raíz. Asimismo, el acento fonológico primario recae sobre la sílaba *-kin*, y el secundario sobre *-lüy*.

Por otro lado, los componentes de la CVS no son contiguos ya que pueden intercalarse distintos elementos entre las raíces verbales que las conforman. Véase el siguiente ejemplo:

- (2) *kidu tripaleyengün apümkünötüavün pingingün wingka*
 kidu tripa-le-yengün apüm-küno-tü-a-vü-n
 solo salir-MC-3-Pl terminar-dejar-Reit-Fut-Evid-MR1

pi-ng-i-Ø-ngün wingka
 decir-Pas-MR-3-Pl blanco

‘Si hubieran salido solos, habría terminado con los blancos, les dijo’

La CVS *apümkünötüavün* está formada por las raíces *av-* ‘terminarse’ y *küno-* ‘dejar’, pero a su vez, el verbo *av-* ha sido causativizado por el morfema *-m*, lo que genera el cambio de *av-* a *apüm-*. Así, entre las raíces verbales pueden incluirse otros elementos, como este sufijo derivativo que actúa sobre la primera raíz. Algo semejante

² Se emplea el grafemario del *Alfabeto Mapuche Unificado* (Sociedad Chilena de Lingüística 1988).

³ Las abreviaturas corresponden a Ag: Agente, Ben: Benefactivo, Caus: Causativo, Disc: Marcador Discursivo, Dir: Direccional, Du: Dual, Est: Estativo, Evid: Evidencial, fnf: forma no finita, Fut: Futuro, Hab: Habitual, Inv: Inversivo, Man: Manera, Med: Voz Media, M: Modo, MC: Modo Condicional, MI: Modo Imperativo, MR: Modo Real, Neg: Negación, Num: Número, Pac: Paciente, Pas: Voz Pasiva, Pers: Persona, Pl: Plural, Reit: Reiterativo, Result: Resultativo, Tpo: Tiempo, Verb: Verbalizador, 1: Primera persona, 2: Segunda persona, 3: Tercera persona.

ocurre en el siguiente ejemplo, donde la CVS *nowkiawken*, en la que entre las dos raíces verbales *no-* ‘tomar, agarrar’ y *miaw-* ‘andar’, que en este caso toma la forma *kiaw-*, aparece el morfema de voz media *-w*:

- (3) *inche* [...] *nowkiawken vantalon mo iñ awelo*
 inche no-w-kiaw-ke-n vantalon mo iñ awelo
 yo agarrar-Med-andar-Hab-MR1 pantalón de mi abuelo
 ‘Yo solía andar agarrándome del pantalón de mi abuelo’

También un sustantivo que funciona como objeto incorporado puede intercalarse entre los dos verbos, impidiendo su contigüidad. En (4) vemos que la CVS está formada por *wiñam-* ‘acarrear’, *ko* ‘agua’, *yaw-* ‘andar’. En este caso, uno de los morfemas que la conforman es un sustantivo que funciona como objeto incorporado, fenómeno corriente en esta lengua (Fernández Garay 2001). Los sustantivos incorporados son no-referenciales, e indican hechos habituales, permanentes o característicos, como es el caso de ‘acarrear agua’, ‘cazar animales’, ‘lavarse la cabeza’, ‘cortar leña’, etc., es decir, actividades sentidas por la comunidad como propias de su cultura.

- (4) *püti taru mo wiñamkoyawpon inche#*
 püti taru mo wiñam-ko-yaw-po-n inche
 pequeño jarro en acarrear-agua-andar-Dir-MR1 yo
 ‘Yo andaba acarreando agua con un jarrito’

Por último, las categorías flexivas propias del sintagma verbal, como, por ejemplo, modo, tiempo, persona, número, negación, etc., solo se marcan una vez en cada CVS, tal como se observa en los ejemplos anteriores. Lo mismo ocurre con otras categorías verbales, como la voz pasiva o la marca de inversión.

4. Tipos de CVS

Según Aikhenvald (2006), cada tipo de CVS puede expresar diversos sentidos semánticos. En el caso de las asimétricas, los más usuales son i) dirección y orientación; ii) aspecto, extensión y cambio

de estado; iii) serialización de conceptos secundarios, con sentidos de obligación, probabilidad, iniciación, etc.;⁴ iv) serialización de verbos que toman una cláusula como complemento, por ejemplo, verbos de ‘decir’; v) incremento de valencia, a fin de de indexar un causativo, benefactivo o instrumental: así, el verbo ‘hacer’ típicamente forma construcciones causativas, ‘dar’ genera construcciones benefactivas, y ‘tomar’ y ‘llevar’ aportan valor instrumental; vi) reducción de valencia, en general con verbos como ‘tocar’, ‘recibir’, ‘dar’; vii) comparativos y superlativos, generalmente con verbos como ‘sobrepasar’; viii) construcciones de evento-argumento en las que el verbo “menor” provee una modificación modal al evento como un todo (Aikhenvald 2006: 22). Las construcciones simétricas presentan a su vez ciertas relaciones semánticas que pasamos a enumerar: i) secuencia de acciones concomitantes relacionadas: en este caso el orden de los componentes es icónico (cocinar, comer); ii) CVS de causa-efecto, también con orden icónico; iii) CVS que describen la manera en que se lleva a cabo la acción del otro verbo; iv) serialización verbal de verbos sinónimos, cuyo agrupamiento tiene la intención de expresar repetición de la acción, enfatizar la duración de esta o simplemente intensificarla.

En mapudungun, puede establecerse una tipología en la que se observa cómo algunas CVS se acercan más a los valores semánticos descritos para las construcciones simétricas y otras, a los significados que adquieren las asimétricas. En el cuadro siguiente sistematizamos cuáles son los verbos que pueden integrar las CVS asimétricas en el corpus trabajado y qué sentidos presentan las mismas en cada caso.

⁴ En este caso, se incluyen verbos como ‘comenzar’, ‘continuar’, ‘terminar’, ‘tratar’ (A), así como ‘querer’, ‘intentar’, etc. (B). Los señalados como (A) difieren de los (B) en que, en los últimos, los verbos que expresan ‘querer’ o ‘intentar’ se ubican en primer lugar, en cambio los del grupo (A) se ubican en segundo lugar.

4.1. CVS asimétricas

<i>Sentido</i>	<i>Verbo menor</i>	<i>Ejemplos</i>	
Orientación, locación o trayectoria del evento	<i>kon-</i> ‘entrar’	<i>wiño-kon-</i> ‘volver a entrar’ <i>treka-kon-</i> ‘entrar caminando’ <i>liiv-kon-</i> ‘quemarse adentro’	
	<i>tripa-</i> ‘salir’	<i>lev-tripa-</i> ‘salir corriendo’ <i>pülpül-tripa-</i> ‘salir volando’	
	<i>nau-</i> ‘bajar’	<i>umawtu-naw-</i> ‘caer dormido’ <i>ñüküv-naw-</i> ‘quedarse callado’ <i>ütru-naw-</i> ‘caer abajo’	
	<i>naküm-</i> ‘tirar’	<i>ütrü-naküm-</i> ‘dejar tirado’	
	<i>püram-</i> ‘subir’	<i>witrañ-püram-</i> ‘levantar’	
	<i>rupa-</i> ‘pasar’	<i>ngilla-rupa-</i> ‘pasar a comprar’ <i>püra-rupa-</i> ‘pasar por arriba’ <i>ye-rupa-</i> ‘pasar a llevar algo’	
	<i>küpa-</i> ‘venir’	<i>entra-küpa-</i> ‘venir a entregar’ ⁵	
	<i>küpal-</i> ‘traer’	<i>pültra-küpal-</i> ‘traer alzada’	
	<i>ye-</i> ‘llevar’	<i>ellka-ye-</i> ‘llevar a escondidas’ <i>engaña-ye-</i> ‘llevar engañado’	
	<i>entu-</i> ~ <i>nentu-</i> ‘sacar’	<i>ellka-nentü-</i> ‘sacar a escondidas’ <i>utra-nentu-</i> ‘visitar’ <i>ngollil-entu-</i> ‘sacar la borrachera’	
	Valor aspectual imperfectivo	<i>miaw-</i> ‘andar’	<i>tran-kiaw-</i> ‘andar cayéndose’ <i>awkantu-yaw-</i> ‘andar jugando’ <i>monge-yaw-</i> ‘andar con vida’
	Valor aspectual imperfectivo progresivo	<i>meke-</i> ‘hacer’	<i>mürketu-meke-</i> ‘estar haciendo ñaco’ <i>noyma-meke-</i> ‘estar olvidando’ <i>ngillatu-meke-</i> ‘estar rogando’
	Valor aspectual perfectivo	<i>künü-</i> ‘hacer, dejar’	<i>dewma-künü-</i> ‘dejar hecho’ <i>trapel- künü-</i> ‘dejar atado’ <i>trana- künü-</i> ‘dejar tendido, acostar’

⁵ Obsérvese en este caso y en *engaña-ye*, que la CVS es un híbrido formado por una base léxica préstamo del español junto a una propia del mapudungun.

Valor aspectual perfectivo, matiz de obligación	<i>nie-</i> ‘tener’	<i>povtü-nie-</i> ‘tener que torcer [hilo]’ <i>ayün-nie-</i> ‘tener cariño’ <i>kellu-nie-</i> ‘tener que ayudar’
Valor aspectual perfectivo, completa- miento de la acción	<i>tuku-</i> ‘poner’	<i>ngollin-tuku-</i> ‘poner borracho’ <i>dwam-tuku-</i> ‘poner el pensamiento, acordarse’

En estas CVS puede observarse que el verbo “menor” ocupa siempre la segunda posición. Ahora bien, la posición no condiciona la pertenencia a un conjunto restringido, tal como ocurre en otras lenguas, ya que, cuando algunos de los verbos “menores” ocupa la primera posición, este funciona como verbo “mayor”, tal como se observa en *tripa-yaw-* ‘andar saliendo’, *kon-yaw-* ‘andar entrando’, *nentü-künü-* ‘vaciar algo’, *püram-künü* ‘alzar, montar’, etc.

4.2. CVS simétricas

Las CVS más típicamente simétricas evidencian los siguientes valores semánticos:

a) El de una secuencia de acciones, en las que el orden de los componentes es icónico del de su realización:

wiño-kintu- ‘volver a mirar’
kellu-witral- ‘ayudar a hacer telar’
avi-matetu- ‘terminar de tomar mate’
kim-dungun- ‘saber hablar’⁶

b) El modo o la manera expresado por la forma verbal que aparece en primer lugar indica cómo se lleva adelante la acción del verbo ubicado en segundo término:

⁶ Cabe señalar que *kim-* ‘saber’ es semánticamente un verbo con sentido modal, y se integraría al subconjunto también compuesto por los verbos *pepi-* ‘poder’, *küpa-* ‘querer’ y *kalli-* ‘permitir, dejar’. Sin embargo, estos últimos presentan dos elementos que los diferencian de las CVS que hemos listado: ocurren en el primer lugar de la construcción y no aparecen como verbos independientes.

ngüñe-la- ‘morir de hambre’
ngütram-traw- ‘reunirse a conversar’
dwam-kintu- ‘buscar con cariño’
kutridge-dwam- ‘sentir lástima’

c) Repetición o iteratividad de la acción. En este caso ocurre mediante la reduplicación de la base verbal, y frecuentemente los morfemas esivo *-nge-* o reiterativo *-tu-* ocurren junto a la CVS, proporcionando valores aspectuales relacionados con el sentido básico.

pi-pi-nge- ‘repetir’
wankü-wankü-nge- ‘torear’
rünga-rünga-nge- ‘escarbar’
treka-treka-tu- ‘caminar’
traw-traw-tu- ‘reunirse’
rünkü-rünkü-tu- ‘retozar saltando’
katri-katri- ‘cortar chiquito’
llika-llika- ‘temer a alguien’
lladkü-lladkü- ‘enojarse’

4.3. CVS con tres raíces verbales

Por último, tres raíces verbales pueden aparecer asociadas en una CVS, aunque este tipo de construcciones es poco frecuente en los dialectos considerados. Cuando ocurren, generalmente están involucradas las bases *künü-* ‘hacer, dejar’, *tuku-* ‘poner’, *miaw-* ‘andar’, o *nie-* ‘tener’. En este caso, estamos ante construcciones asimétricas. Sin embargo, el último ejemplo manifiesta una CVS simétrica:

trana-künü-vem ‘venir a tenderse’
utruw-tuku-künü ‘dejar tirado’
wichav-entu-künü ‘desgarrar’
ütrü-naküm-künü ‘dejar tirado’
lev-tripa-yaw ‘andar disparando’
witrañ-püram-nie ‘tener que levantar [algo]’
ellka-kintu-wul ‘dar miradas a escondidas’

- (8) *pichi povüra ellkayeyu kütraltüpoyu // matetüpon*
 pichi povüra ellka-ye-(i)-y-u
 pequeño fósforo esconder-llevar-MR-1-Du
 kütraltüpo-(i)-y-u matetüpo-n
 hacer fuego al llegar-MR-1-Du tomar mate al llegar-fnf
 ‘llevábamos fosforitos a escondidas; al llegar hacíamos fuego para preparar el mate’

5.3. Transitivo + Intransitivo = Transitivo

- (9) *takunawküley ta ñi koxinillo // kom maxada linko kom maxada*
 taku-naw-küle-y-Ø ta ñi koxinillo kom maxada linko kom
 maxada//
 sacar-bajar-Est-MR-3 Disc mi cojinillo todo majada lincoln todo
 majada
 ‘saca abajo mi cojinillo, toda majada lincoln, toda majada.’
- (10) *ngütramtrawayo fachantü trawayu fachantü nga*
 ngütram-traw-a-(i)-y-o fachantü traw-a -(i)-y-u
 fachantü nga
 conversar-reunirse-Fut-MR-1-du hoy eunirse-Fut-MR-2-Du
 hoy Disc
 ‘nos reunimos las dos a conversar hoy, nos reunimos las dos hoy’

5.4. Intransitivo + Transitivo = Transitivo

- (11) *wiñonietuain ñi mapu*
 wiño-nie-tu-a-(i)-i-ñ ñi mapu
 volver-tener-Reit-Fut-MR-1-pl nuestra tierra
 ‘vamos a volver a tener nuestra tierra’

5.5. Transitivo + Transitivo + Transitivo = Transitivo

- (12) *müna pantaketüy ütrünakümkünütoveno*
 müna panta-ke-tü-y-Ø ütrü-naküm-künü-to-v-e-n-o
 mucho espantarse-Hab-Reit-MR-3 volcar-hacer caer-dejar-Reit-
 Evid-Inv-1 Pac-3 Ag
 ‘se espantaba mucho; me iba a dejar tirada’

5.6. Intransitivo + Intransitivo + Intransitivo = Intransitivo

(13) *levtripayawkiñ monte mo*

lev-tripa-yaw-k-(i)-i-ñ monte mo
 correr-salir-andar-Hab-MR-1-Pl monte por
 ‘andábamos disparando por el monte’

A través de los distintos ejemplos, se observa que la valencia de la CVS depende de los verbos que la conforman. Si ellos son todos intransitivos, el resultado es una CVS intransitiva. Si esta presenta un verbo transitivo en algún lugar de la serie, la CVS resultante es transitiva. De todos modos hay que tener en cuenta la existencia de verbos ambitransitivos en mapudungun, es decir de formas verbales cuyo grado de transitividad es variable sin que se evidencien cambios en la forma morfológica del verbo.

Las CVS con mayor grado de transitividad típicamente son monotransitivas, es decir presentan un solo objeto. Augusta señala la posibilidad de existencia de CVS bitransitivas, ya que todas estas construcciones verbales pueden pasar a ser “transitivas de segunda clase”, tomando las modificaciones necesarias, es decir mediante la incorporación de afijos que acrecienten la valencia. Esto puede observarse en el siguiente ejemplo de CVS asimétrica:

(14) *chewrume tranakünelkeiñmu külche choyke külche sillo ilotükiñ*

chewrume trana-kün-el-k-e-(i)-i-ñ-mu
 donde quiera tender-dejar-Ben-Hab-Inv-MR-1-Pl Pac-3 Ag

 külche choyke külche sillo ilotü-k-(i)-i-ñ
 tripa ñandú tripa perdiz comer-Hab-MR-1-Pl
 ‘dondequiera que nos dejen tiradas tripas de ñandú o tripas
 de perdiz, nosotros las comemos’

Conclusiones

De lo expuesto, puede concluirse que la serialización verbal constituye un proceso gramatical productivo en mapudungun. Pueden identificarse CVS de tipo simétrico y asimétrico, con grado de transitividad variable: en los datos que hemos analizado son más

frecuentes las CVS de tipo asimétrico y las que conllevan valor transitivo. Una consideración semántico-funcional más detallada de las CVS permite reconocer que estas estructuras son usadas en mapudungun para indicar valores aspectuales, orientación o trayectoria de la acción indicada por el verbo, secuencialidad o modo de llevar adelante la acción. Una última conclusión a destacar es que las variedades de mapuche sobre las que se ha efectuado nuestra indagación están atravesando un proceso de retracción, y las consecuencias de esto se observan en los datos. En este sentido, las CVS presentan una menor diversidad de valores semánticos respecto de los registrados por Augusta en variedades trasandinas a fines del siglo XIX (1903: 261-277).

Bibliografía

- AIKHENVALD, Alexandra
2006 “Serial Verb Constructions in Typological Perspective”. En Aikhenvald y Dixon 2006: 1-68.
- AIKHENVALD, Alexandra y R. M. W. Dixon (eds.)
2006 *Serial Verb Constructions. A Cross-Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press.
- AUGUSTA, Félix José de
1903 *Gramática Araucana*. Valdivia: Imprenta Central Lambert.
- DIXON, R. M. W.
2006 “Serial Verb Constructions: Conspectus and Coda”. En Aikhenvald y Dixon: 338-350.
- FERNÁNDEZ GARAY, Ana
2001 “Variación actancial en mapuche”. En *Actas del Primer Congreso de Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) Región Norte de Europa*. En <<http://elies.rediris.es//elies13>>.
- 2002 *Testimonios de los últimos ranqueles. Textos originales con traducción y notas lingüístico-etnográficas*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

- FERNÁNDEZ GARAY, Ana y Marisa MALVESTITTI
2007 “¿Compuestos verbales o construcciones seriales verbales en mapuche?”. En *Actas de las XVIII Jornadas de Investigación de la Facultad de Ciencias Humanas*. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.
- MALVESTITTI, Marisa
2003 *La variedad mapuche de la Línea Sur (Provincia de Río Negro, Argentina). Aspectos lingüísticos y dialectológicos*. Santa Rosa: Instituto de Análisis Semiótico del Discurso (CD-ROM).
- SALAS, Adalberto
1992 *El mapuche o araucano*. Madrid: Mapfre.
- SOCIEDAD CHILENA DE LINGÜÍSTICA
1988 *Alfabeto Mapuche Unificado*. Temuco: Pontificia Universidad Católica de Chile.
- ZÚNIGA, Fernando
2006 *Mapudungun. El habla mapuche*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.